

Mons. GIUSEPPE RADOLE



poznati muzikolog, skladatelj i folklorista, svećenik, kapelnik crkve Sv. Justa u Trstu, nastavnik na Konzervatoriju, direktor zbora, dobitnik više talijanskih priznanja i odlikovanja, **rođen je u Barbanu 6. veljače 1921. god.** Umro u Trstu 04. prosinca 2007. god. Počasnim građaninom Općine Barban proglašen je uz Dan Općine Barban, 06. prosinca 2006. god. Nagradu je primio sa velikim oduševljenjem, na čemu se zahvalio, usmenim i pismenim putem, na tečnom čakavskom, barbanskom dijalektu.

JAVNA PRIZNANJA OPĆINE BARBAN ZA 2006. GOD.

Počasni građanin Općine Barban

mons. GIUSEPPE RADOLE
za doprinos u promicanju ugleda Općine Barban

Obrazloženje: Monsinjur **Giuseppe Radole**, svećenik, diplomant kompozicije u Pesaru, plodan skladatelj, vrstan muzikolog, glazbenik, spisatelj, folklorista, kapelnik župne crkve Sv. Justa u Trstu, nastavnik na Konzervatoriju, direktor zbora, dobitnik više talijanskih priznanja i odlikovanja, autor mnogih glazbenih emisija o istarskom folkloru na talijanskoj televiziji, inicijator restauracije više crkvenih orgulja, pisac desetak knjiga u kojima često piše o Istri, istarskom folkloru i Barbanu, a nekoliko knjiga posvetio

Barbanu, u kojem se i rodio 1921. godine, gdje je završio osnovnu školu. Zaređen je 1944. god. u Poreču, a od 1947. g. do danas živi u Trstu. No, uvijek je ostao članom Porečko-pulske biskupije i u čvrstoj vezi s rodnim krajem, kojeg je često posjećivao, kao i svoj Barban, govori istarskim dijalektom, a prije nekoliko godina proglašen je od strane biskupa Ivana Milovana monsinjorom. Kompozitor je zavidnog glazbenog opusa za orgulje, autor kataloga svih istarskih crkvenih orgulja. Svojim djelom, komponiranim i pisanim, promicao je svoj rodni kraj, Istru i svoj Barban, kojeg se nikada nije stidio, već ga je s ponosom isticao kao mjesto svog rođenja i djetinjstva.

Vijest o dodjeljenom priznanju počasnog građanina Općine Barban, za neprocjenjivi doprinos ugledu Općine Barban, mons. Giuseppe Radole primio je s velikim oduševljenjem i radošću. U telefonskom razgovoru s općinskim načelnikom zahvalio se na priznanju i ispričao se što zbog svojih 85. godina nije u mogućnosti danas biti s nama. Priznanje će mu naknadno biti uručeno u Trstu.

Obavijest Općine Barban o namjeri da se o namjeri dodjele nagrade Počasni građanin Općine Barban, uz Dan Općine Barban, 06. prosinca 2006. god. Mons. Giuseppe Radole je bio presretan dodjelom ovoga priznanja, zahvalio se usmenim i pismenim putem, te donirao Općini Barban svezak svojih knjiga.



Republika Hrvatska
Istarska županija



Općina Barban
Općinsko poglavarstvo

Barban, 06.11.2006.

Mons. **Giuseppe Radole**
Via del Rin 3, Trieste
Italia

Predmet: **Obavijest o prijedlogu dodjele nagrade Počasni građanin Općine Barban (CITTADINO ONORARIO Comune di Barbana d' Istria)**
- dostavlja se

Poštovani mons. Radole,

čuli smo se krajem augusta, vezano uz obilježavanje Vašeg imena u Barbanu. Naime, 29.08.2006. god. održan je u barbanskoj župnoj crkvi Sv.Nikole koncert u sklopu 9. Međunarodnog festivala ORGANUM HISTRIAE i međunarodnog orguljaškog natjecanja „Andrea Antico da Montona“, kada smo najavili za 2007. god. program vezan uz Vaše ime. Sve skupa ima namjeru vratiti orgulje opet u barbansku župnu crkvu, koja je trenutno bez njih, jer su davno bile demontirane zbog popravka i nikada se nisu vratile u Barban.

No, kako smo i dogovorili, tada u telefonskom razgovoru, da Vam se javim po domaću, na čakavštini, kako bi razumjeli što Vam pišem, to ću sada i učiniti.

Komune di Barbana je mali komun ki ima 2900 ljudi na 100 km². Imamo veliku površinu, čuda seli (74 sela), čentro komuna je Barban. U komunu ni razvijena industrija, pak je sve čisto i zeleno, a u zadnje vrime razvijamo agroturizam. U zadnjih par lit imamo sve više turisti iz cile Evrope, a ki kuntento dojdju na Barbanštinu, počinut i oslobodit se stresa.

Barbanski komun ima svoj dan na 06.12. – Sveti Mikula, jer je i župna crkva u Barbanu ud tega sveca. Sveti Mikula je patron ud Barbana, župe i komuna. Svako lito na Dan komuna se daju i nagrade. Ja ću kako sindako ud komuna na našen Poglavarstvu (Giunta) predložiti da Van se dodjeli za 2006. lito nagrada POČASNI GRAĐANIN OPĆINE BARBAN (CITTADINO ONORARIO Comune di Barbana).

Ne triba čuda besid za dokazat da ste Vi to zaslužija. Rojen ste u Barbanu, a uglavnom živija u Taliji, ali je Vaše delo pokazalo da ste srcem bija vajka vežen za svoju Istriju, pak tako i za Barban. Vaše delo na području muzike, sve ča ste pisa, sklada i dela to pokaživa. Mi u Barbanu se ponosimo ča imamo takovega Barbanca i pofat tega ćete nagradu i dobit.

Ja san kapija u telefonsken razgovoru da Van ne bude ža pofat tega, pak Van sada i pišen ovu leteru u koj Van povidivan da uve dane gre sve to u proceduru. Javit ću Van se z telefonon, pak ćemo vidit da li bite moga dojt na Svetega Mikulu, 06.12.2006. lita do Barbana, eli ćemo Van nagradu donest eli poslat u Trieste.

Za sada toliko.

Neka Van Bog da sriće i zdravlja!

Načelnik Općine Barban:

Denis Kontošić, prof.ing.



Giuseppe Radole
nato a Barbana d'Istria
6 febbraio 1921

Compositore

GIUSEPPE RAOLE. Compositore, direttore di coro, musicologo e folklorista italiano (**Barbana d' Istria, 6 febbraio 1921**). Allievo di A. Illersberg e V. Levi per la composizione e di C. Tome per il pianoforte e il canto gregoriano, si è diplomato in composizione nel 1950, al Conservatorio di Pesaro, con F. Alfano, perfezionandosi poi all'Accademia Chigiana con V. Frazzi e F. Lavagnino (1952). Ordinato sacerdote nel 1944, dal '47 vive a Trieste, ove ha insegnato solfeggio e canto gregoriano al Seminario e alla Scuola diocesana di musica sacra (dal 1950), e armonia al Conservatorio (1957- 86); sempre a Trieste ha diretto la Cappella Civica di S. Giusto (1968-86), per la quale ha composto musiche corali, inedite; ha curato per la sede locale della RAI varie trasmissioni di musica e folklore istriano, e stato membro della Commissione artistica del Concorso internazionale "Seghizzi" di Gorizia. Ha collaborato con enciclopedie riviste e giornali.

COMPOSIZIONI:

Musica sacra: Messe e Mottetti vari;

Ediz. A. Bank, Amsterdam e V. Carrara, Bergamo

Musica Strumentale: pezzi per organo, ibid.;

Trascrizioni per organo: Dodici sonate di G. Valerj, Ediz. V. Carrara, Bergamo **Sonate e versetti** di G. Valerj, ibid.

Nove sonate di I. Spergher, ibid.

Nove sonate per clavicembalo e organo di G.B. Pescetti, Ediz. Zanibon, Padova;

Versetti in terra veneta, Ediz. V. Carrara, Bergamo.

Le frottole di Andrea Antico da Montona, IRCI, Trieste 1996.

MUSICOLOGIA:

Giacomo Gorzanis "Leutonista et cittadino della magnifica città di Trieste", in <Bericht über den Internationalen Musikwissenschaftlichen Kongress Wien. Mozartjahr 1956>, Graz-Colonia 1958, pp. 74.75;

L'arte organaria in Istria, Patron, Bologna 1969; L'arte organaria a Trieste, ibid. 1975; in corso di ristampa per le Ediz. Pizzicato, Udine;

Il dramma liturgico della <Visitatio Sepulchri> a Trieste, in <Archeografo triestino> IV S., XXXI- XXXII (1969- 70), pp. 37-47;

Andrea Antico da Montona, Frottole intabulate da sonare organi Roma 1517, ristampa anastatica. Forni editore, Bologna 1970;

Ladislav Šaban, Doprinos trojice Moscatella orguljarstvu Dalmacije (Contributo dei tre Moscatelli all'organaria in Dalmazia), recensione in <L'Organo> XIII (1975), pp. 158-165.

Regesto di notizie organarie e organistiche pubblicate nella >Gazzetta di Venezia (1816-1888), in collaborazione con S, Dalla Libera, ibid., XII (1974), XIII (1975), XIV (1976), XV (1977).

Liuto chitarra e vihuela: storia e letteratura, Suvini-Zerboni, Milano 1979,1986,1997;

La cappella civica nelle lotte nazionali a Trieste, in <AA. VV ., Trieste religiosa nel 25° di sacerdozio di Pietro Zovatto, Trieste 1987, pp. 29-47.

Inni in onore di San Giusto martire triestino, in < La tradizione martiriale tergestina. Storia, culto, arte, a cura di Vittorio Cian e Giuseppe Cuscito> .Ediz. Vita Nuova della Diocesi di Trieste 1992. pp. 355-369.

Letteratura organistica dal Tre al Novecento, Carrara, Bergamo 1996;

Le registrazioni della musica organistica italiana dal Cinque al Novecento, ibid. 1999;

Le registrazioni organistiche nelle culture europee dal 1500 al 2000, Archivio della Cappella Civica di Trieste, IX, Ediz. Pizzicato, Udine 2001;

La Civica Cappella di S. Giusto, 450 anni di Musica a Trieste, Trieste 1989/2; **Ricerche sulla vita musicale a Trieste. (1750-1950)**,ivi 1988;

Eugenio Casparini costruì i suoi primi organi in Istria? in <L'Organo> XXIV (1986) pp. 127-133;

I musicisti e la poesia di Marin. Rassegna della produzione musicale su versi di Biagio Marin. Saggio introduttivo di Edda Serra, Comune di Grado 1991 ;

Trieste: la musica e i musicisti (1945-1989),Trieste 1992;

Le scuole musicali a Trieste e il Conservatorio "Tartini", ivi, 1992/2;

La musica a Capodistria, ivi, 1990;

Giulio Viozzi: una vocazione musicale, ivi, 1986;

Giulio Viozzi: Antologia di scritti musicali; Pizzicato, Udine, 1994,1999/2;

La musica a Rovigno, in <M.VV. Rovigno d'Istria> 2 voll., Ediz. Fama Ruvignisa, Trieste 1997. Il volI, pp. 382-391.

Nuovi documenti di storia organaria in Istria (Rovigno-Pinguente-Montona) in <L'Organo>, XXXI (1997), pp. 181-195. **Vito Levi. Musiche corali**, ibid. 1999;

Vito Levi, Antologia di scritti musicali con nota biografica, ibid. 1999;

Casa Mascioni nella storia organaria italiana, in: Mascioni 1829-1999. **Catalogo degli organi costruiti e degli organi restaurati nella Fabbrica di Cuvio-Azzio**, Azzate (Varese),1999, ediz. inglese ibid. 2001;

Giacomo Moderno da Pinguente Tipografo musicale a Lione. Catalogo delle edizioni, in <Archeografo Triestino> S. IV , 2000, L X (CVIII della Raccolta), pp.239-261.

FOLKLORE:

Canti popolari patriarchini, in <Jucunda laudatio> 1964, pp. 24-30;
Canti popolari istriani, I vol. 1965, II vol. Olschki, Firenze, 1968, (Biblioteca di Lares, vol. XIX e XXVIII) ;
Orazioni come filastrocche, in <Pagine istriane> IV S., XVII (1967, n. 18/20, pp. 79-101.
Fiabe istriane raccolte a Barbana, Ediz. Italo Svevo, Trieste, 1969;
Canti Popolari raccolti a Materada, Buroli e Visinada in Istria, (Centro per lo studio dei dialetti veneti dell'Istria, n. 2). Ibid. 1976.
Settanta nuove fiabe istriane, Ibid. 1977 ;
Proverbi istriani raccolti a San Lorenzo del Pasenatico, in <Atti e Memorie>N.S. XXX m (1985), pp.217-237;
Tradizioni popolari triestine, Trieste 1992; Folklore istriano, IRCI, Trieste 1997;
Canti liturgici <patriarchini> di tradizione orale in Istria, in < M. VV ., Il canto<patriarchino> di tradizione orale in area istriana e veneto-friulana> pp. 69-88, Cultura popolare veneta, N.S. n.17, Fondazione G. Cini, Regione del Veneto, Neri Pozza editore, Vicenza 2000.

BIBLIOGRAFIA:

Musica storia folklore in Istria. Studi e contributi offerti a Giuseppe Radole a cura di Ivano Cavallini con la collaborazione di Marco Sofianopulo, Ediz Italo Svevo, Trieste 1987.

GIUSEPPE RADOLE



Appunti per una biografia (a cura di Italo Montiglio)

GIUSEPPE RADOLE nasce a **Barbana d'Istria** il **6 febbraio 1921**. Nel 1932 entra nel Seminario di Capodistria, dove conseguirà la maturità classica. Inizia anche a coltivare la sua passione per la musica, tanto che già a quattordici anni può dirigere la corale del Seminario.

Intrattiene pure una breve corrispondenza con Raffele Casimiri, che lo incoraggia a proseguire, e si avvicina, per lo studio dell'armonia, al maestro chersino P. Bernardino Rizzi, geniale compositore di musica sacra e sinfonica. Nel 1940 passa, per la formazione teologica, nel Seminario Centrale di Gorizia. Ma già l'anno dopo rientra a Capodistria come assistente e con mansioni di direttore di coro, iniziando la sua decisiva formazione musicale. Può, infatti, recarsi a Trieste alla scuola di composizione di Antonio Illersberg e a quella di pianoforte e canto gregoriano di Carlo Tomé. Le difficoltà incontrate dopo l'armistizio dell'8 settembre 1943 lo portano nel Seminario di Vicenza, dove conosce e frequenta mons. Ernesto Dalla Libera, personaggio eccezionale, e, l'allora giovanissimo suo nipote, Sandro, col quale manterrà fecondi rapporti di collaborazione. Ma la guerra, con i suoi martellanti bombardamenti, fa chiudere il Seminario vicentino ed egli rientra a Parenzo, dove nel maggio del 1944 viene ordinato sacerdote per mano del vescovo Radossi. Dopo una breve permanenza a Parenzo, viene trasferito a Visinada. Studiare musica in anni come quelli, in un'Istria tagliata fuori dal mondo, era Augusto Zuliani di Parenzo. Così sino all'annessione dell'Istria alla Jugoslavia. Per finire gli studi e per sostenere gli esami al Conservatorio é costretto a lasciare la sua terra (aprile 1947), trasferendosi a Trieste. Viene assegnato alla parrocchia di Sant'Antonio Vecchio, con l'obbligo di occuparsi del coro. Dopo l'esame del corso medio di composizione (autunno 1949), essendo Illersberg impegnato nell'allestimento del suo Trittico, passa alla scuola di Vito Levi, che lo accoglie affettuosamente preparandolo al diploma di composizione, sostenuto brillantemente, sotto la presidenza di Franco Alfano (ottobre 1950) nel conservatorio di Pesaro. In quello stesso anno inizia ad insegnare nel nuovo Seminario di Trieste e nella scuola di musica sacra. Nell'estate del 1952 frequenta l'Accademia Chigiana nel Corso di perfezionamento tenuto da Vito Frazziun'impresa eroica. Funzionavano, come potevano, solo le poste, del cui servizio usufruisce per inviare i suoi compiti a Illersberg, mentre per le lezioni di pianoforte approfitta del maestro. Ha così inizio, incoraggiato dagli ambienti musicali triestini, l'attività di Radole come compositore e musicologo. Luigi Toffolo esegue la sua Missa "Credo in unum Deum" a 4 voci ed organo, che ottenne una critica assai favorevole da parte di Vittorio Tranquilli. Nel 1958 vince il primo premio ad un concorso della Società di Minerva con uno studio sulla musica a Trieste nel Cinque e Seicento. S'interessa pure del liutista Giacomo Gorzanis, sul quale tiene una

relazione a Vienna, in occasione del "Mozartjahr" nel 1955 e che in seguito lo porterà a scrivere un fortunato manuale su Liuto, chitarra e vihuela (1979) tradotto in spagnolo (1982) e riedito nel 1986. A Vienna riscuote la stima di alcuni musicologi li presenti, come Guglielmo Barblan, che lo invita a collaborare per le voci triestine dell'Enciclopedia Ricordi . Negli anni Ottanta scriverà alcune voci per il Dizionario Biografico degli Italiani e per l'Enciclopedia tedesca M.G.G . In occasione del Congresso di musica sacra di Parigi (1957) fa amicizia con Siro Cisilino della Fondazione "G. Cini" di Venezia. Conosce pure Pellegrino Ernetti e Giuseppe Biella, che lo invitano a scrivere, il primo, sulla rivista "Jucunda laudatio" e, il secondo, su "Musica Sacra" di Milano. Prende ancora ad occuparsi di organologia in seguito alla conoscenza del trentino Renato Lunelli, il più autorevole organolo italiano, che l'esorta a fare delle ricerche sugli organi in Istria e a Trieste, ricerche che sfociano in una serie di saggi prodotti per la rivista "L'Organo" e poi raccolti in due volumi separati. Nel 1957 entra nel Conservatorio di Trieste come insegnante di armonia: ne uscirà per limiti di età nel 1986. Anche il folklore istriano occupa una parte essenziale nella ricca produzione di Radole. Il celebre folklorista e professore all'Università di Roma Toschi include nella prestigiosa collana di "Lares" due massicce raccolte di Canti popolari istriani , che riscossero le lodi dell'indimenticabile Giuseppe Vidossi. Più tardivo l'apprezzamento di due antologie di "Fiabe istriane". Ebbe invece un alto gradimento la rubrica "Parola data no torna più indrio" di proverbi istriani, messa in onda da Radio Trieste, come pure la serie di canti popolari istriani, in veste corale. Apprezzati anche i molti articoli folkloristici "Lunario istriano", usciti sulla "Voce Giuliana". Nel 1984, stampato da Zanibon di Padova, esce uno studio sulla letteratura organistica, che non ha eguali in campo nazionale, e di cui sta per uscire, presso Carrara di Bergamo, la seconda edizione. Seguono altre opere sulla Cappella Civica, sulle Scuole musicali a Trieste, due volumi sulla vita musicale triestina dal 1750 ai nostri giorni. Nel 1968 il Comune di Trieste affida a Radole, su designazione di Luigi Toffolo, la direzione della Cappella Civica di San Giusto, lasciata al 65° anno di età. Per la Cappella egli compone molte musiche, librandosi tra canto gregoriano e musica contemporanea; concerta e dirige una vastissima rosa di opere attinenti al repertorio sacro, dal canto gregoriano a Palestrina, Lasso e Hassler, per seguire con lavori del Settecento, Albrechtsberger, Haydn, Mozart, dell'età romantica Cherubini, Liszt, Franck, Bruckner,

Dvorak per concludere con i moderni e contemporanei Janacek, Kodaly, Britten, Langlais. Non ha dimenticato neanche i maestri locali : Zuccoli, Toniutti, Tomé, Viozzi, il quale, in particolare, gli scrisse la Messa Santa Eufemia (1980). Di quest'ultimo, per onorare una lunga amicizia, ha scritto la biografia, pubblicandone pure un'antologia di scritti. A Radole si deve il restauro dell'organo di San Giusto (1956) sul quale, nell'ambito del Settembre Musicale Triestino si continua a tenere una serie fortunata di concerti organistici. Spesso é stato chiamato a far parte di Giurie di concorso, come nel 1962 al Concorso internazionale di canto corale "C.A. Seghizzi" di Gorizia, del quale é stato per molti anni anche membro della Commissione artistica, svolgendo anche delle relazioni per i Convegni che lo affiancano. Sue musiche sono state pubblicate dalla Casa editrice Carrara di Bergamo, dalla Casimiri di Roma, dalla AISC di Roma, dalla Musica Sacra di Milano, dalla A. Bank di Amsterdam, ecc. Sono state altresì pubblicate molte trascrizioni di musiche: Valerj, Spergher, Pescetti, Antico, Geminiani, ecc. Nel 1987 gli viene conferita l'onorificenza di cavaliere al merito della Repubblica Italiana, mentre il Comune di Trieste, nel 1993, per meriti culturali e musicali, gli assegna il Sigillo Trecentesco. Ancora oggi, don Radole continua, con buona lena, a lavorare sui temi da sempre a lui cari : musica e folklore.



Giuseppe Radole, *Folclore Istriano*

Nei cicli della vita umana e delle stagioni, con una Appendice di ricette

MGS Press (Trieste, 1997)

ISBN 88-86424-42-6

Prezzo : € 12,91

In copertina:

«Contadini di Albona», litografia colorata a man tratta dal libro [Memorie di un viaggio pittorico nel Littorale austriaco](#), di A. Selb e A. Tischbein.

dalla

copertina

Miti antichi, credenze religiose, rituali superstiziosi erano strettamente legati nelle tradizioni popolari. Gli usi e costumi consolidatisi attraverso i secoli scandivano gli eventi della vita individuale e collettiva, tramandati di generazione in generazione. Oggi, in Istria come altrove, la cultura popolare ha perduto molte caratteristiche tipiche, nuovi riti e nuovi miti contraddistinguono la vita quotidiana, ormai radicalmente trasformata nella società occidentale di massa. Don Giuseppe Radole, studioso di folclore, nonché musicologo, ha raccolto quest'ampia silloge di consuetudini istriane legate al quotidiano, alle feste e alle ritualità che scandivano la vita dell'uomo, un contributo allo studio e alla salvaguardia di una cultura popolare in gran parte misconosciuta.

PRESENTAZIONE

La gran parte del contenuto di questo volume è apparsa in prima edizione nella I collana del Centro Studi Storico Religiosi del Friuli Venezia Giulia, n. 22, con il titolo , «Trieste e l'Istria tra religiosità popolare e folclore» (Trieste 1991), dove la parte triestina era stata scritta da Pietro Zovatto, direttore della collana stessa.

Non essendo più reperibile, ci è venuta la voglia, per quello che riguarda l'Istria, di riprendere in mano il lavoro, rimpolpando alcuni capitoli che nella prima stesura, per motivi di spazio, avevamo dovuto sacrificare, raddrizzando e correggendo altri, e aggiungendo in appendice alcune ricette culinarie provenienti da Barbana.

Il lettore attento si accorgerà facilmente che, se abbiamo privilegiato la parte italiana (ma ciò era nelle nostre intenzioni), non abbiamo passato sotto silenzio la presenza di elementi slavi in molte delle tradizioni descritte. Il travaso è avvenuto comunque anche in senso inverso poiché sarebbe stato impossibile fare distinzioni nette considerando i vasti e secolari intrecci etnici che ci sono stati, ed esistono ancora, in Istria.

Abbiamo pure tenuto presente che la popolazione italiana, anche rurale, ha da sempre preferito insediarsi nei grossi centri sia della costa che dell'interno, dai quali gli agricoltori si recavano di buon mattino, col somarello, al lavoro dei campi. La popolazione slava, invece, stava qua e là nei paesotti, nei villaggi e nelle case sparse dell'entroterra. La convivenza, fondamentalmente pacifica, divenne ardua alla fine della seconda guerra, tanto da provocare l'esodo di trecentomila persone.

Per questo il piranese prof. Diego de Castro, informatissimo sulle vicende istriane, antiche e moderne, recensendo la prima edizione (Il Piccolo, 30.12.1991) con acuta cognizione storica, poteva affermare: «Non è vero che italiani e slavi, in Istria, litigassero tra di loro. Litigavano, se mai, i capi politici o amministrativi. La gente comune si rispettava a vicenda e sinceramente, conscia di appartenere a due etnie e, per la maggior parte, a condizioni sociali diverse. Sarebbe tanto bello se i giovani di oggi, ateizzati dal titoismo, potessero conoscere la poesia e la bellezza di quella religiosità vera che esisteva allora in Istria. È un fatto storico noto che, dopo le dittature, ritorna purtroppo il nazionalismo, ma ritorna anche

la religione. Occorre, perciò, ricordare il passato per poterlo proiettare nel futuro, altrimenti la ricerca diviene un ripiegamento su se stessi e risulta sterile».

Allorché ci si trova in avanti con gli anni, quasi senza averne coscienza, tanto rapidamente si sono svolti gli avvenimenti, i nostri ricordi ritornano alla felice età (così ci sembra) dell'infanzia e della giovinezza, nella quale ci si rifugia come in un'oasi di ineffabile pace. Speriamo di risvegliare nel cuore degli esuli istriani, e di tutti quelli che ci leggeranno, queste stesse vaghe sensazioni di nostalgica dolcezza e nello stesso tempo di contribuire alla conservazione della memoria storica della nostra cultura. Un grazie sentito all 'Istituto Regionale per la Cultura Istriana ed al suo Presidente Arturo Vigni che hanno reso possibile la pubblicazione di questo volume.

PREFAZIONE

alla prima edizione

Terminata la stesura della parte del volume riguardante l'Istria, bisognava por mano alla presentazione, in capo alla quale ci sembra che vada bene quel motto che campeggia sopra una bottega nei pressi di casa nostra: «abbiamo di tutto, ma non tutto».

Molte, infatti, sono le informazioni folcloristiche sull'Istria qui confluite, dal ciclo della vita umana, alle tradizioni legate alle varie ricorrenze calendaristiche, sacre e profane. Altre, invece, sono rimaste fuori, secondo quel principio che scrivere vuol dire tralasciare qualcosa: per cause diverse, o perché non si sa, o non si vuole, o non si può. Chiamando in causa or l'una or l'altra di queste motivazioni, abbiamo appena sfiorato o totalmente escluso argomenti quali l'architettura degli insediamenti abitativi, la vita marinara, la novellistica, la musica e la danza, l'arte popolare, il vestiario, la cucina, anche per che una *summa* non potrebbe essere capita se non in una serie di più volumi. D'altra parte per quel che riguarda i canti popolari, la novellistica ed i giochi infantili, un contributo l'abbiamo pur dato.

Le nostre indagini ed informazioni hanno in più un limite territoriale, estendendosi soltanto all'Istria ex veneta, e un limite temporale, che si arresta all'anno 1950, sino a quando cioè è esistita una collettività che conservava, creava e mutava un suo modo di essere e di far cultura, tramandandosi un insieme di inestimabili valori pratici, etici ed estetici.

Le difficoltà ad una visione generale accettabile non sono state poche, essendo l'Istria una realtà molto complessa. Si pensi soltanto alla varietà delle parlate dialettali da Muggia a Pola, alla molteplicità delle infiltrazioni slave (croate e slovene) ed altre nel tessuto italiano che, grosso modo a partire dall'ottavo secolo, hanno instaurato convivenze e mescolamenti più o meno sofferti, per arrivare al ribaltamento radicale di una situazione secolare. Sono stati più di trecentomila gli istriani che, alla fine della seconda guerra, furono necessitati alla via amara dell'esilio. Il grosso da Pola:

*I gera trentamila
e i ha lassao le case
co' teste basse e rase
a miera, duti in fila,
corno per pinitensa.*

(E. Marin)

Ecco perché una sintesi è stata quanto mai ardua ed alcuni lettori potranno rimanere forse delusi per non ritrovare almeno qualche particolarità del proprio luogo. Le linee fondamentali però, a nostro avviso, ci sono, e ciascuno, nel patrimonio di tutti, potrà incontrare e raccogliere qualcosa che era anche suo.

Il nostro pensiero riconoscente va ai tanti informatori (alcuni passati al mondo dei più), che abbiamo avvicinato dagli anni Sessanta in poi, tormentandoli e tempestandoli di domande. Sono molti, a cominciare dai nostri genitori e dalla cugina Laura Bordonaro per Barbana, alla famiglia di mons. Domenico Delton per Dignano; dalla signora Eleonora Giusti per Parenzo, ad Eufemia Cecchili (ci ha sommerso di carte) per San Lorenzo; dai Patelli e Maier per Visinada, ad Agostino Ghersa per Montona; da tante persone di Zambrattia, a don Nino Pagliaro, Elisabetta Pagliaro ved. Chierego, don Piero Fonda ed altri per Pirano; da Guerriero Spizzamiglio per Castelvevone, ad Anna Bortolin per Buie; da Giuseppe Carboni per Isola, a Domenica Pizzamei per Muggia. E non sono tutti.

Di grandissima utilità, specialmente per il ciclo della vita umana, ci sono stati gli appunti del prof. Carlo Riccobon di Capodistria, appunti trasmessici alla sua morte dalla vedova, signora Santina.

Dalla bibliografia citata ci sono venute molte conferme, segnalate nelle note, volutamente ridotte all'essenziale per non soffocare in un mare di richiami.

Giuseppe Radole

Ristampato da:

Giuseppe Radole, *Folclore Istriano*, MGS Press (Trieste, 1997).



IL BANCO DI LETTURA

estratto dal 27-28/2002



[ritorna alla pagina generale del BANCO DI LETTURA](#)

da RUBRICHE - a cura di Don Giuseppe Radole



NEL PRIMO CENTENARIO DELLA NASCITA
 LUIGI DALLAPICCOLA A TRIESTE

Il nome di Luigi Dallapiccola (1904-1975), insieme a quello di Goffredo Petrassi, viene collocato - dopo la generazione degli "Ottanta" e prima di quella ultra moderna dei tanti che si sono nutriti alla Scuola di Darmstadt - tra gli esponenti di spicco nel primo movimento della musica moderna in Italia.

Nato a Pisino da genitori trentini (il padre preside e la madre insegnante nel ginnasio-liceo italiano che dal 1894 al 1946 raccolse studenti da tutta l'Istria), dimostrò precoce attitudine alla musica tanto che i suoi gli fecero apprendere il pianoforte e lo affidarono a Pietro Pischiutta (Monfalcone 1885 - Pisino 1937), direttore della banda della locale Società Filarmonica ed educatore di musicisti in erba, *suo primo e non dimenticato maestro*, come ebbe a scrivere più tardi lo stesso Dallapiccola. A nove anni si produsse in un "concerto" della scuola nel Teatro Sociale davanti ad un pubblico elegante della Pisino bene, suonando *La voce del cuore*. Risultò il migliore del gruppo istruito da Pischiutta il quale subito dopo confidò alla madre che il suo *ragazzo* possedeva una speciale disposizione per la musica e che si sarebbe dovuto farne un musicista.

L'anno dopo, il 29 giugno 1914, la tanto attesa sagra paesana dei Santi Pietro e Paolo fu improvvisamente interrotta dalla gendarmeria: a Saraievo erano stati assassinati l'arciduca Francesco Ferdinando, erede al trono d'Austria, e sua moglie. Seguì subito *l'ultimatum* alla Serbia e dopo un mese la guerra con pesanti ripercussioni in una zona di confine, che si aggravarono enormemente con l'entrata nel conflitto dell'Italia, il 24 maggio 1915. *Francesco Giuseppe* - scrive Dallapiccola - *volle dare una lezione definitiva agli irredentisti, eredi dei rivoluzionari risorgimentali. Cittadini integerrimi vengono arrestati e deportati [in Austria nelle famigerate baracche], spie si introducono per ogni dove; nomi di città assumono un significato sinistro: Leibnitz, Mittergraben (...). Un quarto di secolo più tardi i nomi di altre città assumeranno un significato ancora più funesto: Auschwitz, Dachau, Buchenwald.* Il liceo di Pisino venne chiuso perché scuola di protesta; la famiglia Dallapiccola, scortata da un gendarme, fu internata a Graz, dove, a parte la fame e le umiliazioni, per l'avvenire del *ragazzo* ci fu tuttavia qualcosa di positivo. Potè, infatti, farsi una cultura musicale frequentando il Teatro d'opera che dava spettacoli di buon livello, apprese bene la lingua tedesca e, soprattutto, nella sua coscienza di credente, nacquero delle convinzioni determinanti al fine degli indirizzi morali e artistici, umani e politici di tutta una vita. I valori della libertà, la ripulsa della guerra e di ogni oppressione furono da lui espressi e difesi con le sue opere, l'unica «resistenza» possibile ad un musicista. Lo stesso passaggio dalla tonalità alla dodecafonia, che maturò con gli anni, fu inteso da lui *non come formula intellettualistica, bensì come una sintassi atta, tramite l'applicazione coerente dei procedimenti connessi alla sua tecnica severa, ad esprimere il tormento dell'uomo moderno* (A.Mirt). A Graz si evidenziò pure sempre più appariscente la vocazione musicale del ragazzo, deciso a seguirla totalmente, e se con lo stesso ritmo cresceva il turbamento della madre, il padre vincolò l'assenso alla condizione che il figlio portasse a termine gli studi liceali, *perché non è più l'epoca dei musicisti ignoranti.*



Luigi Dallapiccola



Accademia Chigiana:
al centro Luigi Dallapiccola e Vito Frazzi

A guerra finita i Dellapiccola ritornarono a Pisino italiana e ritornò dalla baracche anche il maestro Pischiutta. Ma l'indirizzo della scuola, prima di ritornare ad essere liceo scientifico, fu cambiato in Istituto Tecnico, sezione fisico-matematica, dove il musicista conseguirà il diploma di maturità. E mentre si preparava a questo traguardo, cominciò, da pendolare delle domeniche, a Trieste (dal 1920 ai primi mesi del 1922)

venire a proseguire negli studi musicali con maestri più qualificati: pianoforte con Alice Andrich Florio, pianista formatasi al Conservatorio di Vienna, brillante concertista e valente insegnante (tra i suoi allievi anche Gino Tagliapietra), definita da Giulio Viozzi *una delle migliori cultrici della didattica pianistica nella nostra città*, e tale deve essere stata se Dallapiccola giunse al diploma (Firenze, 1924) dopo soli due anni di studio con Ernesto Consolo. Per l'armonia, invece, si rivolse ad Antonio Illersberg (e crediamo che abbia bussato alla sua porta su consiglio di Pischiutta, che ne era stato allievo di armonia e contrappunto al Conservatorio Tartini). Il maestro, dopo poche lezioni, capì subito che quell'alunno era potenzialmente qualcuno. *Me ne ero accorto io, nel lontano tempo* (così scriverà nel 1936) *che in quei "temuncoli" d'armonia covava un ingegno che sarebbe andato un po' al di là dei confini dell'esame di armonia complementare*. E Dallapiccola, scrivendo di quelle lezioni, ci informa che *ogni occasione era buona per parlare degli autori del Cinque e Seicento, senza trascurare la nostra epoca nelle tendenze più moderne e più evolute, spiegando l'armonia cromatica, con esempi di autori come Schönberg*. La stessa metodologia Illersberg usava negli anni Quaranta, quando prendevo lezione nella sua casa di Via Canova, commentandomi di Schnberg i *Sechs ideine Klavierstücke* e mostrandomi sì gli esempi del *Trattato d'armonia* ma anche pagine di Palestrina, di cui possedeva l'opera omnia.

Nel maggio del 1922 il giovane Dallapiccola si trasferì a Firenze, con una scelta che ripeteva quella di tanti illustri giuliani, per studiare pianoforte con Ernesto Consolo (1864-1931), allievo di Sgambati a Roma e di Reinecke a Lipsia, insigne concertista e didatta, dapprima privatamente e nel 1923 al Conservatorio, pervenendo al diploma nell'autunno del 1924. Si diede allora al concertismo, suonando, dal 1930 in Duo con il violinista Sandro Materassi, con il quale fu anche a Trieste per la Società dei concerti. Nel 1923 si iscrisse pure ai corsi di composizione di Vito Pazzi (1881-1975), compositore neoromantico, docente a Firenze per più di quarant'anni. Al primo impatto gli parve di essere caduto male, in una città, musicalmente parlando, di provincia. Così si espresse nella "Rassegna musicale" del 1937: *Per chi oggi è abituato a considerare Firenze uno dei più importanti centri musicali del mondo (...) non è facile immaginare che cosa fosse la città di Firenze nel 1922 e negli anni precedenti. La vita musicale non esisteva assolutamente. Ma esisteva un ristretto gruppo di artisti, che faceva capo a Ildebrando Pizzetti [direttore del Conservatorio] e che si adunava appunto in casa Pizzetti, ed è a questo gruppo che si deve in buona parte l'inizio della rinascita musicale della città*. Pur avendo lodato la straordinaria capacità pedagogica di Frazzi, una volta passato alla dodecafonia, egli scriverà che *l'insegnamento della*



Un'altra immagine di Dallapiccola

composizione al Conservatorio di Firenze non ha avuto alcun influsso sul mio linguaggio musicale. Si diplomò in composizione appena nel 1932.

Dal sostanzioso elenco delle sue opere mi sono proposto di ricordare qui soltanto quelle poche che rientrano nella sfera del mondo giuliano e in più le prime assolute. In risposta ad una domanda rivoltagli da Alessandro Mirt circa il suo periodo triestino, Dallapiccola gli scrisse: (...) *sono io che mi domando se ci sia stato un "periodo triestino" nella mia vita. E mi pare che la risposta debba essere negativa. (...). Definire "periodo" un dato lasso di tempo implica esperienze di vita che - se ci sono state in vasta scala a Graz e a Pisino - non ci sono state a Trieste.* Ma se anche non esiste un "periodo triestino", pur essendo stata triestina sua moglie Laura Coen Luzzatto, sposata nel 1938 all'inizio della campagna razziale contro gli ebrei, certa appartenenza del musicista alla terra giuliana è documentata da una serie di composizioni, in gran parte inedite e scritte non solo prima di essersi conquistato quello spazio che gli appartiene nella storia della musica ma anche negli anni della sua maturità. Era a Firenze da circa tre anni quando si lasciò stregare dalla poesia del gradese Biagio Marin (già allievo del Liceo di Pisino), *il cui verso imbevuto di luce deve averlo attratto con un richiamo alla mediterraneità* (V.Levi). La scelta cadde tra le liriche dei *Fiuri de topo*, la silloge che probabilmente era allineata nella biblioteca paterna, nella prima edizione del 1912. Musicò per canto e piano *Nadal, Luna, Ordole* (1924), seguite da *Caligo* (1926) e, per coro femminile, mezzosoprano e piccola orchestra, *Due canzoni di Grado: La gno fantulina, Co vampa la to cavelada* (1927), che ebbero la prima esecuzione nel Conservatorio di Firenze (1929). Della seconda (*Co vampa...*) il Centro Studi "Biagio Marin" di Grado possiede una riduzione per piano, probabilmente dello stesso Dallapiccola. Del 1928 è la raccolta per mezzosoprano, coro misto e orchestra *Dalla mia terra, quattro canzoni su canti popolari istriani: Per la notte di S.Giovanni, Per un bambino, Per la sera della Befana, Per il mattino di Pasqua*. Pubblicato è soltanto il terzo, per coro di ragazzi, piano a quattro mani e xilofono. Non posso non pensare che Dallapiccola sia entrato nel campo del canto popolare sull'esempio di *Frazzi*, il quale in quegli anni collaborava con il celebre studioso del folklore Michele Barbi della Normale di Pisa, nella rifinitura della famosa raccolta di canti popolari toscani di cui alcuni furono da lui rivestiti di accompagnamento pianistico. Penso che Dallapiccola l'abbia seguito su questa strada della ambientazione armonica sia delle liriche di Marin sia delle canzoni di *Dalla mia terra*. Quando frequentavo (1952) a Siena i corsi di *Frazzi*, so come egli amava farci conoscere quello che stava componendo (quell'anno alcuni brani di Segovia), quasi per sottoporlo al nostro giudizio. Poi passava ad esaminare i nostri elaborati coinvolgendoci nelle osservazioni e chiedendo pareri. La sua scuola era come le antiche botteghe dei pittori, dove il maestro dipingeva la sua tela e i discepoli la loro, scambiandosi tra loro dubbi e soluzioni. Il che è assai vicino a quanto ha scritto Dallapiccola, che cioè *Frazzi aveva il raro dono di interessare noi scolari, considerando se stesso e noi al medesimo livello mentale e culturale, esponendoci i suoi dubbi, proponendoci le varie soluzioni dei problemi che gli si presentavano e quasi invitandoci a collaborare con lui.* Da segnalare infine che resta tuttora inedita *La Canzone del Quarnero* (G. D'Annunzio) per coro e orchestra (1930).



Vito Frazzi con Giovanni Papini

Dopo queste pagine del periodo scolastico, chiaramente tonali, le opere più significative che lo legano all'Istria, di omaggio al conterraneo violinista di Pirano, Giuseppe Tartini, sono la prima *Tartiniana*, *divertimento per violino e orchestra da camera* (1951) e la *Tartiniana seconda* (1956), in due versioni: per violino e pianoforte e per violino e orchestra da camera, dove è singolare l'assenza dei violini, per lasciare il campo al solista. Sono due divertimenti che elaborano temi di sonate del piranese, piegandoli sì alle esigenze della tecnica seriale ma conservandone la vivace *grazia* originale.

Le esecuzioni di musiche di Dallapiccola a Trieste sono state diverse; ricorderò solo le prime assolute che furono due, la prima nel 1937 e la seconda nel 1950. Nel dicembre 1937 il coro dell'ACEGAT, diretto da Illersberg, esegue la *Prima serie* di cori su testo di Michelangelo Buonarroti il Giovane: *Le malmaritate; I malammogliati* (1933), pagine tonali madrigalistiche, di carattere burlesco-caricaturale, che si riallacciano alle maniere dei cinquecentisti Banchieri e Vecchi: frutti della scuola di Illersberg nel cui repertorio c'era sia la *Pazzia senile* che l'*Amfiparnaso*? Forse sì, se si tiene conto di quanto gli scriveva il vecchio insegnante prima di prepararne l'esecuzione: (...) *nel pomeriggio con una accurata e dilettevole rilettura della Sua I Serie che, più la rileggo e più mi piace per quella sua così fresca e fluente ritmia, ma ancor più per quelle sue magnifiche trovate, piene di così originale, frizzante e impertinente spirito caricaturale (...) piene di "nova inventione" come direbbe qualcuno dei miei cinquecentisti.* Sia il coro delle *Malmaritate* (*All'altrui spese, donzelle imparate*) che dei *Malammogliati* (*Chi imparar vuole a tor moglie / mastri esperti eccoci qui*) ebbero un'accoglienza trionfale, tanto che il secondo fu bissato. *Le malmaritate* figurano in un programma del Coro da camera olandese, diretto da Félix de Nobel, nella stagione sinfonica di primavera del 1967 al Teatro "G.Verdi".

Nel marzo del 1950 furono eseguiti i *Tre poemi* per soprano e orchestra da camera (1949) su testi di Joyce (traduzione di E.Montale), Michelangelo e Manuel Machado (traduzione di Dallapiccola). Questi poemi, scritti nella più assoluta osservanza della tecnica dodecafonica sopra un'unica serie, sono dedicati a Schonberg in occasione del suo 75° compleanno. Si tratta di variazioni per la musica e per la vita. La prima assoluta si tenne al Teatro "Verdi", per la direzione di Hermann Scherchen, uno specialista e apostolo della musica moderna. L'esecuzione (alla quale fui presente) ebbe una buona accoglienza, grazie soprattutto alla magnifica prestazione vocale di Magda Laszlo.

In veste di conferenziere, Dallapiccola parlò al Circolo della Cultura e delle Arti con una *Chiacchierata sulla musica moderna* (20 dicembre 1946) e in un incontro con il pubblico su *Resistenza e cultura* (19 maggio 1965), al quale partecipai ed ebbi il piacere di conversare a lungo con lui. Dallapiccola, oltretutto con Schmidl e Illersberg, ebbe rapporti epistolari con molti musicisti triestini come G. Viozzi, A. Mirt (al quale fu grato per la cura con cui presentò, nel 1959, le sue opere in un ciclo per la RAT), C. de Incontrera, L. Toffolo, F. Vidali, R. Lantieri, G. Vidusso, V. Medicus, O. Fiume. Due compositori triestini dedicarono una loro opera alla memoria del Maestro: Claudio Bilucaglia il *Notturmo* per orchestra (1977) e Daniele Zanettovich il *Monumentum a L. D.* per baritono e orchestra.